

## レプチャ語民話「人食い芋の話」

村上武則

東京外国語大学

キーワード：レプチャ語、ヤム芋、グロ民話

### 1 はじめに

本稿は畑で採れたヤマノイモの一種(レプチャ語名 <kasaok book> (/kəsək buk/), *Dioscorea* 属)を持ち帰って調理しないまま放置しておいた結果、芋が夜中に化け物に変身して眠っている主人公の姉を食い殺してしまい、その弟である主人公も最終的には死亡するというショッキングな結末の民話である。これは食べ物を腐らせてしまうことに対する警告を込めた恐怖譚であると考えられ、レプチャ文化復興運動のリーダーであった故 K. P. Tamsang 氏が母親から語り聞かされていた物語を記録し、その息子である Lyansong Tamsang 氏が英訳を付けてレプチャ人学校用の教材である *Raong Ring Hlaap : Learn Lepcha* (2012) に掲載したテキストを調査協力者の Jongmith Lepcha さんがカリンポンのレプチャ語振興団体 *Rongring Society* でのレプチャ語教材開発用に語り直したものを底本としている。レプチャ人の間では畑で採って来た芋の頭頂部分 (/afi apam athjak/) を切り取る (/tjət djen/) ことなく家屋内に放置していると不吉なこと (/namtək azen/) が起こる、という話は広く知られてはいるが、このように物語仕立てになっている民話が必ずしも各村落に普及しているわけではなく、2022年3月にインド西ベンガル州カリンポン市近郊のレプチャ人村落で行った調査でもこの物語の異なるバージョンを発見することは出来なかった。同年同月の Lyansong Tamsang 氏本人へのインタビューにおいてもこの話は独立の物語として伝承されてきたのではなく、氏の祖母もしくはそれ以前の世代のレプチャ人が子供たちを怖がらせるために既存のフォークロアの要素をつなぎ合わせて作った話ではないか、という意見を述べておられた。特に孤児が主人公であることは他のレプチャ語民話にも共通してみられるパターンである。

### 2 凡例

レプチャ語は SOV 型言語である。具格・奪格標識の *nuu* (INS / ABL) は動詞に後続してあたかも接続詞のように使われる。これは「(～する)ことによって」、「(～して)から」のどちらでも解釈が可能で、本稿では具格 (INS) に統一した。

レプチャ語カリンポン方言の音素目録を以下に示す。

母音 /ə, a, i, e, u, ʊ, o, ɔ/

子音 /k, kʰ, g, ŋ, tʃ, tʃʰ, ʒ, ɲ, t, tʰ, d, n, p, pʰ, f, b, m, r, l, j, w, v, s, ʃ, z, ts, tsʰ, h, ʔ/

[ɛ] は /e/ の異音であり、独立した音素としては認められない。ブティヤ語やチベット文語に由来すると考えられる <kr> ([t]), <gr> ([d]) などの反舌音は高齢の話者の間でも既に使われていない。/pʰ/ と /f/, /ɟ/ と /z/, /w/ と /v/ の対立はネパール語やヒンディー語などインド・アリア諸語の影響により摩滅しつつあると考えられ、口語では頻繁に交替する。/ɟ/ と /z/ は破擦音の [dʒ], [dz] で実現されることも多い。<hr>, <hl> は必ずしも流音が無声化せず、その場合は単なる二重子音のように発声されるため /r/, /l/ の無声音は音素として認めない。ranthyet 記号の有無による二種類の <ə>, <i> や <nyi> と <ni> などレプチャ文字で異なる綴りであっても音韻的区別が無いものは全て同じ音素表記に統一した。なお本稿では視認性を損ねかねないためレプチャ語本文にイタリック体は使用しない。グロス中に用いる略号は「FIN: 終助詞」と「HORT: 推奨」以外

Leipzig Glossing Rules (<https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>) に準じる。

### 3 レプチャ語テキスト本文(太字音素表記、グロス、日本語訳)

**ya ya ba rjət kuɸ nəm nu ɸet ni mə o.**  
 in the past orphan child elder sister INS 2 exist PST FIN  
 昔々、孤児の少年とその姉がいた。

**zəm ɸet tʰɔŋ ɸet ɸu la mə nin nu hu-ni ɸet bu re**  
 food out drink out any NEG exist INS 3DL double DEF  
 食べ物が全く無かったので、2人揃って

**kəsək kəɸŋ do ak do bam mə o.**  
 yam and its kind FOC uproot FOC CONT PST FIN  
 ヤム芋の類を掘っていた。

**suk nim kat kəsək kəɸŋ ak nɔŋ ba kəsək məɾə sa**  
 day 1 yam and its kind uproot go where yam person GEN  
 ある日、芋を掘りに行くと、人間の

**duk kuɸ sa kat tsum nu du bu lat tʰi mə o.**  
 similar PTC GEN 1 find INS dig carry come reach PST FIN  
 ような形をした一つの芋を見つけ、掘り出して持って帰った。

**zəm mə tən nu tsuɸ nu tuɸ kɔŋ ka dum tuɸ nu**  
 eating NEG intend INS store INS corner LOC cloth cover INS  
 (それを)食べる気にならなかったなので、保存して(家の)隅に布を被せて

**de tʰo mə o. iŋ re nu anəm re -m li mo.**

sit set PST FIN bro DEF INS sister DEF DAT say PST. FIN

置いておいた。弟は姉に言った。

**kəsək re ŋu tʰa fat ka o. ʃen la anəmre nu**

yam DEF boil eat already HORT FIN. but sister DEF INS

芋を煮て(早く)食べようと。しかし姉は

**pʰək -la do mə ʃen nu mə o.**

hard ADV FOC NEG listen INS PST FIN

頑なに聞こうとしなかった。

**o tsəŋ sonap ka da ni ʃenla anəm re tʰjup -la**

that day night LOC sleeping but sister DEF asleep ADV

その日の夜に寝るのだが、姉は寝て

**mik krap nən mə o.**

eye dose gone PST FIN

深く眠ってしまった。

**iŋ re nu bam do tʃak nu anəm re -m**

brother DEF INS exist FOC pinch INS sister DEF DAT

弟はずっと姉を起こそうとつねってみたものの

**ʃi mə o. ʃen la ʃim mə kʰut mə o.**

wake PST FIN but look NEG fulfill PST FIN

姉は起きなかったし、起きる様子も無かった。

**iŋ re pʰək də mik krap mə lat nu da ni ʃen tʃa tuŋ kʃəŋ ka**

bro DEF hard FOC eye dose NEG come INS sleeping though corner LOC

弟は目を閉じて眠ろうとしたが眠れず、隅の

**dum tuk nu de tʰə bu məŋ doŋ kəsək re**

cloth cover INS sit set NMLZ human shaped yam DEF

布を被せて置いてあった人型の芋が

**tju:k ɲan ʃi mə o. iŋ re muŋ zuŋ nu**  
 jump sit wake PST FIN bro DEF terrify INS  
 飛び上がりながら起き上がっていた。弟は怖くなって

**tʰəp ka ʃaŋ tʰap mi do mat luŋ ɲan mə o.**  
 hearth LOC firewood put fire FOC by side sit PST FIN  
 暖炉に薪をくべてそばに座った。

**mi re djak luŋ a-tim zu luŋ nəŋ ɲuŋ sa kəsək re la**  
 fire DEF blaze out huge burn out within PTCP along yam DEF then  
 炎が大きく燃えている間は芋は

**mə tju:k nu ɲan (n)i mə o. an mi re mak-la mak-la**  
 NEG jump INS sit be PST FIN and fire DEF gradually  
 跳ねずにじっとしていた。そして炎がだんだん

**nək ɲuŋ sa kəsək re tʃa da luk nu tju:k mə o.**  
 dark PTCP along yam DEF soon sleep rise INS jump PST FIN  
 暗くなってきたら芋はすぐに起き上がって跳ねた。

**iŋ re muŋ do zuŋ nu anəm re -m ʃim ʃet mənin ne.**  
 bro DEF terrify FOC fear INS sister DEF DAT wake power not be NEG. FIN  
 弟は恐ろしくなった、(しかし)姉を起こすことは出来なかった。

**iŋ re nu mi mat ʃaŋ tʰap tʃəm yet bu nu tit nən mə o.**  
 bro DEF INS fire toward firewood put left behind load INS run go PST FIN  
 弟は炉に残りの薪をくべて逃げ出した。

**iŋ re ljaŋ hlo ku:p kat fʃək luŋ lə vuŋ nu ɲək ʃen la**  
 bro DEF place hill small one cross out again turn INS look but  
 弟は小さな山を越えてから振り向いたが、しかし

**mi re hju:m-la tʃa mak nən nuŋ sa kəsək re luk diŋ nu**  
 fire DEF glow ADV soon die gone PTCP along yam DEF rise stand INS  
 炎がちらつきながらすぐに消えてしまったところで、芋は立ち上がって

anəm mik krap da ni bu re -m tʃa zo nu vi poŋ tʰəŋ nu  
 sis eye dose sleep NMLZ DEF DAT soon eat INS blood flow drink INS  
 寝ている姉をすぐに食べて血を飲み干し

kəsək re ahjuur ŋun ŋan ʃi nu hu re tʃa o bi lom pʰil do tit mə o.  
 yam DEF red become sit wake INS he DEF soon there from away FOC run PST FIN  
 芋は赤く染まって起き上がり、彼(弟)はすぐにそこから離れて走った。

o lom tit nu blu kəkjək hək lel nu lə vuŋ nu buk tə həŋ ka  
 from there run INS hill seven pass finish INS again turn INS yam bear hole LOC  
 そこから(弟は)走って7つ山を越え、振り返り、芋を植える用の穴に

van nu ma ŋan ni ʃen la kəsək re la hu -m rjak bu  
 enter INS hide sit be but yam DEF then he DAT follow  
 入って隠れていた、しかしそこで芋は彼を追いかけて来て

hu ma ŋan ni bu tə həŋ puŋ ka lat kʰut tuŋ sa  
 he hide sit be NMLZ bear hole near LOC come fulfill PTCP along  
 彼が隠れている所のその穴の近くにまで来てしまった時に

hik bu tʃa rjaŋ tʰjo mə o.  
 cock male just crow hear PST FIN  
 ちょうど鶏が鳴くのが聞こえた。

o re kəsək re tʃa kəsək do ŋan ka lə nəŋ nu ŋan (n)it mə o.  
 then yam DEF soon yam FOC sit LOC again gone INS sit sleep PST FIN  
 その時芋はすぐにヤム芋に戻ってしまい、その場にとどまって眠った。

iŋ re buk tə həŋ nu luk plə dəŋ nu tit nu a-ʒəŋ  
 bro DEF yam bear hole INS dig come out move INS run INS maternal uncle's  
 弟は芋穴を掘り出て来て走って母方のおじの

ljaŋ ka tʰi nu djaŋ tʰja kat tuŋ vjeŋ nəŋ ka djaŋ tʰja kat ljaŋ ka  
 place LOC reach INS foot head 1 door inside LOC foot head 1 outside LOC  
 所に着いて、片足を戸の中に入れて、もう片足を外に

tʰo nu tʰam du:n kʰut tuŋ sa pok til nu mak nən mə o.  
lay INS thing tell fulfill PTCP along fall down INS die gone PST FIN  
置いて、出来事を話し終えた時に、倒れて死んでしまった。

#### 参考文献

- Mainwaring, G. B., Grünwedel, Albert (rev) (1979), *Dictionary of the Lepcha Language*, Ratna Pustak Bhandar
- Plasier, Heleen (2007), *A Grammar of Lepcha*, Brill
- Tamsang, Lyangsong (2012), *Raong Ring Hlaap : Learn Lepcha*, Lyangsong Tamsang
- Tamsang, Aathing, K. P. (2009), *The Lepcha-English Encyclopaedic Dictionary*, 2nd ed, Mayel Clymit Tamsang
- 西田文信 (2021) 「レプチャ語ガントク方言の音韻体系試論」 『言語記述論集』 13: 179-187、言語記述研究会

受理日 2022年4月12日